

La leyenda de Iztaccíhuatl y Popocatépetl

Cerca de la Ciudad de México hay dos montañas impresionantes. Las montañas no solo son montañas, son volcanes. Uno de los volcanes echa humo y cenizas de vez en cuando. El otro volcán duerme y no ha tenido acción en muchos años. El volcán activo se llama Popocatépetl y el volcán dormido se llama Iztaccíhuatl. La leyenda de los volcanes originó con los tlaxcaltecas.

Near Mexico City there are two impressive mountains. The mountains are not only mountains, they are volcanoes. One of the volcanoes spurts smoke and ash at times. The other volcano sleeps and has not had action in many years. The active volcano is called Popocatépetl and the dormant volcano is called Iztaccíhuatl. The legend of the volcanoes originated with the Tlaxcaltecas.

Los tlaxcaltecas eran una tribu en el centro de México. Estaban bajo el control de los aztecas. Los tlaxcaltecas eran guerreros y no quisieron estar bajo el control de los aztecas. Decidieron luchar.

The Tlaxcaltecas were a tribe in central Mexico. They were under the control of the Aztecs. The Tlaxcaltecas were warriors and they didn't want to be under the control of the Aztecs. They decided to fight.

Había muchos guerreros en la tribu de los Tlaxcaltecas. Uno de los guerreros se llamaba Popocatépetl. Popocatépetl era un hombre valiente y fuerte. Además, era muy guapo. Todas las muchachas en la tribu querían casarse con el impresionante Popocatépetl.

There were many warriors in the Tlaxcala tribe. One of the warriors was called Popocatépetl. Popocatépetl was a valiant (brave) and strong man. He was also very handsome. All the ladies in the tribe wanted to marry the impressive Popocatépetl.

Una de esas muchachas se llamaba Iztaccíhuatl. Ella era buena y bella. Observaba el entrenamiento de los guerreros y estaba muy impresionada por Popocatépetl. Pero Iztaccíhuatl no estaba libre elegir su esposo porque ella era la hija del cacique, el líder de la tribu tlaxcalteca.

One of these women was called Iztaccíhuatl. She was good and beautiful. She observed the warrior's training and was very impressed by Popocatépetl. But Iztaccíhuatl was not free to choose her spouse because she was the daughter of the chief, the leader of the Tlaxcala tribe.

Un día, Popocatépetl vio a Iztaccíhuatl. Ella caminaba con su padre, el cacique, observando el entrenamiento de los guerreros. Popocatépetl sonrió a Iztaccíhuatl y la saludó.

One day, Popocatépetl saw Iztaccíhuatl. She was walking with her father, the chief, observing the training of the warriors. Popocatépetl smiled at Iztaccíhuatl and greeted her.

—Hola bella princesa —Popocatépetl le dijo.

“Hello beautiful princess,” Popocatépetl said to her.

—Hola guerrero valiente —Iztaccíhuatl respondió.

“Hello brave warrior,” Iztaccíhuatl responded.

Después de esa pequeña conversación, Popocatépetl buscó razones de visitar al cacique y su familia. Por su parte, Iztaccíhuatl buscó razones de visitar a los guerreros.

After this small conversation, Popocatépetl looked for reasons to visit the chief and his family. For her part, Iztaccíhuatl looked for reasons to visit the warriors.

En poco tiempo, Iztaccíhuatl y Popocatépetl se enamoraron profundamente. Pero era un amor imposible. Popocatépetl era un guerrero e Iztaccíhuatl era la hija del cacique.

In a short time, Iztaccíhuatl y Popocatépetl fell deeply in love. But it was an impossible love. Popocatépetl was a warrior and Iztaccíhuatl was the daughter of the chief.

Los tlaxcaltecas planearon un ataque. Quisieron atacar a sus rivales, los aztecas. Los aztecas eran muy violentos y los tlaxcaltecas sabían que el ataque sería brutal.

The Tlaxcaltecas planned an attack. They wanted to attack their rivals, the Aztecs. The Aztecs were very violent and the Tlaxcaltecas knew that the attack would be brutal.

Popocatépetl se preparó para el ataque, pero estaba inquieto. No pudo enfocarse en el ataque porque pensaba en Iztaccíhuatl. Decidió que no pudo ir a la batalla sin primero hablar con el cacique y pedirle matrimonio a Iztaccíhuatl.

Popocatépetl prepared for the attack, but he was restless. He couldn't focus on the attack because he was thinking about Iztaccíhuatl. He decided that he couldn't go to war without first talking to the chief and asking Iztaccíhuatl to marry him.

Popocatépetl fue a la casa del cacique y le habló. —O gran cacique, el mejor de los líderes, tengo que confesar mi amor por su hija —Popocatépetl dijo.

Popocatépetl went to the chief's house and spoke to him. "Oh great chief, the best of all leaders, I have to confess my love for your daughter," Popocatépetl said.

—Te conozco. Eres el gran guerrero Popocatépetl. ¿Estás enamorado de mi hija? —el cacique respondió.

"I know you. You are the great warrior Popocatépetl. You are in love with my daughter?" the chief responded.

—Sí. Quiero mucho a Iztaccíhuatl. La amo con todo mi corazón —Popocatépetl dijo.

"Yes. I love Iztaccíhuatl very much. I love her with all my heart," Popocatépetl said.

—¿Y mi hija también te quiere a ti? —el cacique preguntó. Al oír la pregunta, Iztaccíhuatl apareció.

"And does my daughter also love you?" the chief asked. At hearing the question, Iztaccíhuatl appeared.

—Sí, papá. Amo a Popocatépetl —Iztaccíhuatl dijo con una sonrisa grande.

"Yes, dad. I love Popocatépetl," Iztaccíhuatl said with a big smile.

—Popocatépetl, eres valiente con tu amor. Si puedes ser tan valiente en la guerra que con tu amor, te puedes casar con mi hija. Regresa victorioso de la batalla y te doy la mano de mi hija en matrimonio —el cacique determinó.

"Popocatépetl, you are valiant with your love. If you can be as valiant in war as with your love, you can marry my daughter. Return victoriously from the battle and I will give you my daughter's hand in matrimony," the chief determined.

Iztaccíhuatl y Popocatépetl estaban muy contentos. Muchos miembros de la tribu celebraron el anuncio del matrimonio de Iztaccíhuatl, pero un hombre no estaba contento con el anuncio. El hombre se llamaba Eztli. Eztli era un guerrero tlaxcalteca. Entrenaba con Popocatépetl. Eztli estaba celoso de Popocatépetl. Estaba celoso de su valor y fuerza. Estaba celoso de la atención que recibió de la tribu y del cacique. Pero más que todo, estaba celoso del amor de Iztaccíhuatl.

Iztaccíhuatl and Popocatépetl were very happy. Many members of the tribe celebrated the marriage announcement but one man was not happy with the announcement. The man was called Eztli. Eztli was a Tlaxcalan warrior. He trained with Popocatépetl. Eztli was jealous of Popocatépetl. He was jealous of his bravery and strength. He was jealous of the attention he received from the tribe and the chief. But most of all, he was jealous of Iztaccíhuatl's love.

Por fin, el día de la batalla llegó. Popocatépetl y Eztli fueron con los otros guerreros a luchar contra los aztecas. Iztaccíhuatl esperaba en casa ansiosamente.

Finally the day of the battle arrived. Popocatépetl and Eztli went with the other warriors to fight against the Aztecs. Iztaccíhuatl waited anxiously at home.

Los guerreros luchaban por días. El cacique recibió mensajes todos los días de un guerrero que volvió a la tribu. Los tlaxcaltecas eran muy valientes y luchaban muy bien. Ellos triunfaron en la batalla.

The warriors fought for days. The chief received messages every day from a warrior that returned to the tribe. The Tlaxcaltecas were very valiant and fought very well. They triumphed in the battle.

—Eztli, corre al cacique y dile que hemos ganado. Dile que regresamos victoriosos —Popocatépetl ordenó. Eztli corrió a la casa del cacique.

“Eztli, run to the chief and tell him that we have won. Tell him that we return victorious,” Popocatépetl ordered. Eztli ran to the home of the chief.

—Gran cacique, vengo con buenas noticias. Hemos ganado la batalla —Eztli anunció.

“Great chief, I come with good news. We have won the battle,” Eztli announced.

—Estas sí son buenas noticias, joven guerrero. Dime, ¿cómo está el valiente Popocatépetl? --el cacique dijo.

“This is good news, young warrior. Tell me, how is the brave Popocatépetl?” the chief said.

Eztli miró las sonrisas del cacique, su hija y todos en la casa. Estaba muy celoso de las sonrisas para Popocatépetl. En un instante, Eztli hizo una decisión horrible.

Eztli looked at the smiles of the chief, his daughter and everyone in the house. He was jealous of the smiles for Popocatépetl. In an instant, Eztli made a horrible decision.

—Popocatépetl está muerto. Murió en la batalla —Eztli mintió—. Su último deseo fue que yo me casara con Iztaccíhuatl en su lugar.

“Popocatépetl is dead. He died in battle,” Eztli lied. “His last wish was that I marry Iztaccíhuatl in his place.”

—¡No! —Iztaccíhuatl lloró. Todas las sonrisas se desaparecieron—. No puede ser. ¡No puede estar muerto!.

“No!” Iztaccíhuatl cried. All the smiles disappeared. “It can’t be. He can’t be dead!”

Iztaccíhuatl fue a su dormitorio y lloró el resto del día. No durmió, no comió, solo lloró. Lloró hasta que su corazón se partió en dos y ella se murió.

Iztaccíhuatl went to her room and cried the rest of the day. She didn’t sleep, she didn’t eat, she just cried. She cried until her heart broke in two and she died.

Dos días después, los guerreros regresaron a la tribu. Popocatépetl, que no estaba muerto, corrió directamente a la casa del cacique, pero en vez de ver una celebración para su matrimonio con Iztaccíhuatl, vio un funeral. Su amor estaba muerto.

Two days later, the warriors returned to the tribe. Popocatépetl, who was not dead, ran directly to the chief’s house, but instead of seeing a celebration for his wedding with Iztaccíhuatl, he saw a funeral. His love was dead.

Popocatépetl quiso hacer algo grande para honrar a Iztaccíhuatl. Con mucha fuerza, juntó diez montañas para formar una gran tumba. Luego, tomó a Iztaccíhuatl en sus brazos y caminó con ella a la cima de las montañas. En la cima, preparó una cama de flores. Puso a Iztaccíhuatl en la cama de flores y besó sus labios fríos.

Popocatépetl wanted to do something big to honor Iztaccíhuatl. With much strength, he joined ten mountains to form a great tomb. Then he took Iztaccíhuatl in his arms and walked with her to the peak of the mountain. At the peak, he prepared a bed of flowers. He put Iztaccíhuatl on the bed of flowers and kissed her cold lips.

—Mi amor, estoy a tu lado. Siempre estaré a tu lado. Nunca estarás sola. Te voy a proteger y amar siempre —Popocatépetl dijo.

“My love, I am at your side. I will always be at your side. You will never be alone. I will always love and protect you,” Popocatépetl said.

El gran guerrero preparó un fuego y vigiló el cadáver de su amor. Con el tiempo, la nieve cubrió a Iztaccíhuatl y Popocatépetl y sus cuerpos formaron parte de las montañas.

The great warrior prepared a fire and held vigil over the body of his love. With time, snow covered Iztaccíhuatl and Popocatépetl and their bodies formed part of the mountains.

Hoy en día, Iztaccíhuatl todavía duerme tranquilamente en su tumba montañosa. Pero Popocatépetl no duerme. De vez en cuando, Popocatépetl entra en erupción para anunciar su amor.

Today, Iztaccíhuatl still sleeps calmly in her mountainous tomb. But Popocatépetl does not sleep. Now and again, Popocatépetl erupts to announce his love.



You can find this and more stories at smalltownspanishteacher.com This story is an original work by Camilla Given. Any resemblance to stories by other authors is purely coincidental, unless otherwise noted.